

新疆民间文学

第

1

集

新種民間文學

集

1

集

新疆民间文学

新疆人民出版社

新疆民间文学 (第1集)

新疆人民出版社编辑出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 6.5印张 160,000字

1981年12月第1版 1981年12月第1次印刷

印数: 1—3,000

统一书号: 10098·104 定价: 0.47元

《新疆民间文学》 稿 约

一、《新疆民间文学》是由新疆人民出版社编辑出版的一套丛书，专刊新疆各民族的民间作品。本丛书欢迎下列来稿：

新疆各民族各种形式的民间文学艺术作品，即民间故事、叙事长诗、歌谣、神话、传说、动物故事、童话、寓言、笑话、谜语、谚语等。

与民间文学有关的民俗、民族、历史、语言等方面的资料和文章。

有关民间文学基本理论和实践的探论研究文章。特别欢迎持之有据、言之成理的有材料有观点的活泼精悍的论述。

二、搜集整理稿请附原记录，注明讲述者、演唱者的姓名、年龄、职业及采录时间、地点、作品流传地区等。翻译稿请附原文或注明出处，注明译者的真实姓名、工作单位和详细地址。

三、来稿请用稿纸誊写清楚。请勿一稿两投。来稿一经发表，即致稿酬。

四、来稿请寄：新疆人民出版社汉编室民族文学组。邮资总付。勿寄私人，以免延误。

新疆人民出版社汉编室民族文学组

1981、9、24号

目 录

做好新疆各民族民间文学工作，为实现四化贡献力量

- ……………中国民间文艺研究会新疆分会筹备组（1）
论维吾尔民间文学及其基本特征……………阿不都克力木（5）

维吾尔族民间故事

- 机灵的仆人和吝啬的巴依……………党牛 翻译整理（24）
县官和他的三个儿子……………赵世杰 翻译整理（31）
三个傻瓜……………孟建强 翻译（41）
公正的判决……………艾薇 翻译整理（49）
两个骗子……………树影 翻译整理（53）
自作自受……………姚浩学 翻译整理（59）
贪财奴的命运……………贾功平 翻译整理（64）
木匠和画匠……………石捷 翻译整理（68）
美丽的新娘和聋哑的新郎……………伊强 翻译整理（73）
父亲的遗嘱……………赵世杰 翻译整理（78）
-

英 雄 史 诗

英雄的婚礼

——柯尔克孜族民间英雄史诗《玛纳斯》第一部片断

哈萨克族民间故事

机智的夜亚坦.....	焦沙耶 翻译	张运隆 整理	(106)
孤儿与国王.....	焦沙耶 翻译	张运隆 整理	(108)
英雄法里达西.....	焦沙耶 翻译	张运隆 整理	(116)
智慧贤明的公主.....	焦沙耶 翻译	张运隆 整理	(141)
牧羊人和天鹅女.....	常世杰 翻译整理		(152)
同路的青年.....	常世杰 翻译整理		(155)
聪明的吉林谢.....	常世杰 翻译整理		(160)
燕子的功劳.....	那吉甫汗讲述 常世杰 翻译整理		(163)
抬骆驼.....	常世杰 翻译整理		(166)
狡猾的毕.....	常世杰 翻译整理		(167)

情 歌

维吾尔族情歌 (19首)	井亚 翻译整理	(169)
哈萨克族情歌 (16首)	常世杰 翻译整理	(174)
塔吉克族情歌 (17首)	戈鹰 翻译整理	(179)

机智人物故事

阿凡提的故事 (11则)	赵世杰 翻译整理	(184)
赛兰依·恰坎的故事 (8则)	巴图尔 翻译	(193)

做好新疆各民族民间文学工作， 为实现四化贡献力量

中国民间文艺研究会新疆分会筹备组

我们伟大的祖国是一个多民族的国家，自古以来作为祖国不可分割的一部分的新疆是个多民族地区。新疆有维吾尔、哈萨克、回、蒙古、柯尔克孜、锡伯、塔吉克、乌孜别克、满、达斡尔、塔塔尔、俄罗斯等十二个少数民族。在悠久的历史中，各少数民族都创造和发展了自己的灿烂文化。新疆各民族的民间文学极为丰富，是祖国文化宝库中的一部分珍贵财富。

解放前，由于反动统治阶级的民族压迫和歧视，少数民族的民间文学很少有人过问。全国解放后，新疆各族人民在政治、经济上翻了身，成了国家的主人，幸福愉快地生活在祖国大家庭里。在党的民族政策和文艺政策的指引下，各民族的民间文学受到重视。早在一九五二年，新疆文联就组织民间文学调查组，深入南疆各地，对维吾尔族的民间文学进行调查采录工作，第一次出版了《新疆维吾尔族民间故事》（维文）、《一棵石榴树的国王》（汉文）。此后不久，新疆文化厅组织了《十二木卡姆》工作组，对维吾尔族的古典乐曲《十二木卡姆》进行录音记录，于一九五九年由音乐出版社正式出版。一九六一年中国作协新疆分会民间文学组又多次组织调查组，对哈萨克、柯尔克孜、塔吉克等民族的民间文学进行调查采录，

除记录了大量的民间故事和歌谣、谚语等等之外，还着重组织了对柯尔克孜族史诗《玛纳斯》和蒙古族史诗《江格尔》的搜集整理。

我们的调查采录工作受到各族人民的热烈欢迎。柯尔克孜族群众说：“过去我们的歌，无人过问，现在党和政府派人记录我们的《玛纳斯》，还要印成书，就是化十只羊的钱也要买一套。”有的群众将自己珍藏在箱底的史诗手抄本拿出来，无偿地交给调查组，说：“只要让史诗留传后世就好！”哈萨克族人民高兴地唱道：“客人来记我们的歌，请您看看那青草坡，嫩绿的青草数不尽啊，一棵青草一支歌。”

通过调查采录，我们初步掌握了一些民族的民间文学蕴藏情况，发现、记录了不少优秀的民间文学作品，如维吾尔族民间故事长诗《艾里甫与赛乃姆》、《沙迪尔英雄》和民间故事《阿凡提的故事》、《毛拉则丁的故事》，哈萨克族的民间长诗《阿尔卡勒克》、《萨里哈与萨曼》，柯尔克孜族史诗《玛纳斯》，蒙古族史诗《江格尔》等等。

建国三十多年来，新疆各民族民间文学工作在党的民族政策和文艺政策的指引下，在各级党委和政府的关怀支持下，由于各方面的努力，已取得了可喜的成绩。但也应看到，我们在搜集、整理出版和研究，或者在民间文学工作队伍的建立方面，与各方面社会主义事业发展的要求还很不适应。造成这种现状的原因是多方面的。回顾过去，总结经验教训，对今后工作的开展无疑是十分必要的。

首先必须指出，林彪、“四人帮”对民间文学的搜集整理工作的破坏是空前的，民间文学园地成了一个“重灾区”。

“四人帮”推行了一条极左路线，对文艺界实行封建法西斯全面专政，使民间文学工作整整中断了十年。

在新疆，民间文学工作的成绩被一笔抹煞，著名的英雄史诗《玛纳斯》被加上为帝王将相树碑立传，“鼓吹民族分裂”的罪名；《阿凡提的故事》被诬蔑为“五毒俱全的大毒草”；不少歌手被打成“反革命”、“牛鬼蛇神”、“贩卖封资修黑货的吹鼓手”，惨遭迫害；不少珍贵的民间文学资料被焚毁，歌手的武器“东不拉”被砸毁，甚至有人威胁：“再唱歌，就要割掉舌头”，等等。

我们必须继续批判林彪、“四人帮”的极左路线和各种奇谈怪论，肃清其流毒和影响，正确认识民间文学的价值和作用，端正对待民间文学不正确的态度，让民间文学真正沿着正确的轨道，更好地为人民服务，为社会主义服务。

除了“四人帮”对民间文学的疯狂破坏之外，在我们过去的工作中，也存在一些缺点错误，其中主要是一些左的错误。象如何对待遗产问题；如何对待文艺与政治的关系问题；如何认识民间文学的精华和糟粕问题等。在这样一些带有根本性的涉及到民间文学工作方针、政策的关键问题上，一些“左”的观点，“左”的作法，都曾给工作造成了很大困难和危害。我们应该认真总结经验，记取这些方面的教训。我们必须坚持“双百”方针，发扬艺术民主，使民间文学工作更好地开展起来。

“全面搜集，重点整理，大力推广，加强研究”，是我们做好民间文学工作必须遵循的正确方针。民间文学记载了千百年来各民族各个历史发展阶段的社会生活，风俗习惯，道德信仰等等，有些作品堪称为民族生活的“百科全书”。民间文学根植于劳动人民的生活和斗争的土壤中，蕴藏着人民群众的丰富经验和智慧，为人民群众所喜闻乐见，具有很大的历史认识作用、教育作用、借鉴作用和娱乐作用。民间文学还曾哺育过

很多杰出的诗人和作家，不少诗人和作家的创作，首先是从民间文学中获得教益和原料的。

民间文学的作用和价值还远远超过了一般文学艺术的范围，它对各民族的历史、语言、民俗、哲学以及农牧、工艺等学科，都是极珍贵的资料。

由于以上的原因，我们民间文学工作者搜集民间文学作品，不仅仅是一个方法问题，而首先将检验人们对劳动人民及其文艺创作的立场态度。要尊重劳动人民和他们的口头文学创作，要有深入基层，联系群众的作风；要有虚心学习，随时请教的态度；要有不怕困难，敢于吃苦的精神。这样，我们的搜集工作才可能顺利开展，并取得成绩。



论维吾尔民间文学及其基本特征

阿不都克力木

作为中华民族不可分割的一个组成部分——维吾尔族，也具有自己的悠久历史和灿烂文化，她在中亚细亚人民的文化生活史上占有重要地位。维吾尔族的文学史究竟从哪个世纪写起，由于我们手头史料不足，因此至今这个问题还是个悬案。但是，据新、旧《唐书》等历史文献记载，公元前二百多年，维吾尔族就有了自己的口头文学和书面文学。西汉时，根据竹简整理的《穆天子传》中，就记载有北从蒙古高原南到河西走廊、西从伊塞克湖东到天山脚下的广大地区生活的维吾尔人就与内地有着密切的交往与联系。在《后汉书》《东夷传》和汲冢《竹书纪年》等书中记载有公元前一、二世纪，四方庶民的歌舞，就已开始传入关内各地。还记载当时维吾尔民间流行的各种乐器，如大鼓、高音鼓、胡笳等，就已传入关内黄河流域一带。

历史文献证明，维吾尔族比其它突厥民族更早的过上定居生活，从单纯的游牧经济社会进入从事农、牧、商、园艺、手工艺等多种经济的社会，从而结束了逐水草而居的游牧生活。这种社会经济生活的巨大变化，对维吾尔人的文化、历史发展，起了早期的推动作用。

在谈到维吾尔文学的起源时，不能说它产生在哪一朝代或

哪一个历史阶段。自人类社会形成以来（包括维吾尔族），民间文学就是随着人们的社会生活和生产劳动而发展的，维吾尔民间文学也就伴随着社会的发展而发展。逐步由简单到复杂，由初级到高级，由一种形式到多种形式。

维吾尔民间文学具有古老的历史和民间传统。从目前史料来看，维吾尔民间文学有文字记载的历史是从《敕勒歌》开始。敕勒是古代一部落名称，于公元前一、二世纪形成，它是公元二、三世纪生活在天山南北广大地区的维吾尔人的近亲祖先。据有关历史文献记载，《敕勒歌》于公元四世纪首次译成汉文。汉文译稿至今还被完好地保存着。我们取《敕勒歌》来看：

敕勒川，阴山下。
天似穹庐，笼盖四野。
天苍苍，野茫茫，
风吹草低见牛羊。

这首维吾尔古老的优美民歌，形象地勾画出维吾尔人朝气蓬勃的草原生活。它证明维吾尔人民在中国文化的产生和发展史上有着不朽的贡献。

伊斯兰教传入之前（十一世纪前），维吾尔古典文学遗产中包括佛教经典，收集了大量民间口头文学。我们之所以不能把维吾尔著名古典文学的三宝（《金光明经》、《福乐智慧》、《突厥语大词典》）之一《突厥语大词典》这部大百科全书所接触到的民间文学形式说成是维吾尔民间文学的最古老形式的全貌，是因为《突厥语大词典》这部伟大著作，只能提供我们接触一千年前维吾尔民间文学个别作品的可能。而要搞清《突厥语大词典》中民歌产生的时间，正是需要我们不遗余力去发

掘、整理与研究的课题。尽管如此，我们对《突厥语大词典》中的有些民歌，还是可以根据当时的社会状况与历史环境作初步探讨的。以《狩猎歌》为例。

青年人整行装，
驰骋山坳与莽原，
猎获野马和黄羊，
篝火相聚度时光。

撒出猎鹰捕飞鸟，
放出猎犬追黄牛，
石块击毙狐和鹿，
满载而归好几郎。

这首民歌是当时社会的缩影，我们可以看到当时社会的初级生产方式和生活条件。同时，也可以推断，这首民歌渊源于远古代，它反映了维吾尔人原始公社时期的狩猎生活。

我们再以《突厥语大词典》的《挽歌》为例，

勇敢的通嘎你离开了人间，
无情的世道却依然复在，
伯克为你死而幸灾乐祸，
穷人为你死而痛苦悲伤。

你扑灭过动荡的战火，
你驱逐过人民的仇敌，
你战胜过无数艰难险阻，

你最后倒在敌人的乱箭中。

这首民歌中的“通嘎”，根据维吾尔伟大学者和语言学家穆海木提·喀西克尔对《突厥语大词典》的注释来看，“Alip tongga”（指打死老虎的战士）是公元五世纪给维吾尔王子艾赫来斯亚甫分封的爵位。以此历史事实来看，这首民歌产生在公元五世纪。

我们还可以根据流传至今的维吾尔民间文学的有些传统活动形式（“雪节活动”、“奴鲁兹节”）看到维吾尔族信仰的最古老的宗教，在一些特点上反映着萨满教的因素。如：“雪节活动”的内容来自萨满教的教义。萨满教徒崇拜白色物体，比如：雪、白花、奶等等。因此，每年初雪，世界万物都披上白装，人们把白雪当做喜庆、幸福的使节来欢迎与祝贺。由此便产生了“雪节活动”，从此，它就成为维吾尔民间文学的传统活动流传到今天。

维吾尔民间文学——作为维吾尔人民对祖国文化宝库所作出的民族贡献的一个重要部分，它的古老传统，形式的多样，内容的大众化，文体的严谨、优美等方面，在祖国文学史上占有重要的地位。

因为维吾尔民间文学有着悠久历史和比较完整的格律形式，所以在当时对其它民族的文艺发展曾起过一定的积极作用。尤其是民间文学比较普及的基本形式，如民歌、民间舞蹈等的一些特点，对其它民族文艺的影响，在《全唐诗》中就有明确的记载。如：历史学家崔豹的《古今注》和《史记》、《汉书》、《晋书·乐志》等著作中都谈到丝绸之路的开拓者张骞，从维吾尔民间把笛子、牛角号等乐器及其演奏法带回关内，并把库车民间曲艺“木克都里木卡姆”带到长安等。西凉音

乐的“坎巨提”曲牌，正如《隋书》所说，它也是以库车民歌为基础的音乐。公元577年，库车著名民间歌手苏祖甫到长安时，亲自带去维吾尔音乐的十二大调，当时，在中国音乐界产生了前所未有的影响，甚至对日本音乐也产生了巨大影响。隋朝初年（公元581年）定为国乐的七个乐曲的基干部分也是以维吾尔民间音乐为基础的。特别是到了唐朝（公元618—907年）在长安很盛行维吾尔歌舞。唐代是维吾尔古老文化的繁荣昌盛时期，当时，库车、喀什、吐鲁番等地的许多民间艺人和平民迁到长安定居。他们的丰富和优美的艺术对当地兄弟民族产生巨大影响。因而，历史上很多诗人、历史学家对此都有所描述与记载。如：王建的《凉州行》

城头山鸡鸣角角，
洛阳家家学胡乐。

这首诗里的“胡”就是指的维吾尔人。

又如：元稹的《连昌宫词》

逡巡大遍凉州彻，
色色龟兹轰录续。

这首诗中的“龟兹”是汉时西域的国名，故址在今新疆库车、沙雅一带。这里指的是西域传来的音乐。

又如：李颀的《听安万善吹觱篥歌》

南山截竹为觱篥，
此乐本自龟兹出，

流传汉地曲转奇，
凉州胡人为我吹。

又如：白居易的《胡旋女》

胡旋女，胡旋女，
心应弦，手应鼓，
弦鼓一声双袖举，
回雪飘摇转蓬舞。

左旋右转不知疲，
千匝万周舞已时。
人间物类无可比，
奔东轮缓旋风迟。

这首诗中的“胡旋”，是唐代最盛行的舞蹈之一。此舞原出西域，舞时急转如风，故谓之胡旋。

唐代有关文献，对维吾尔族的“奴鲁兹节”也有所描述。如：慧琳和尚在谈乐律时，除了介绍了具有悠久历史传统的节日——奴鲁兹节外，还描述了奴鲁兹游戏的玩法、过程，以及奴鲁兹节的食物、衣着等。

上述的历史文献节录，虽谈到的是音乐、舞蹈、游戏等，但实际上介绍的是维吾尔族的民间文学。

作为维吾尔民间文学的重要组成部分的民歌、民谣、叙事长诗、对唱、传说、民间故事等，在当时的条件下，是和音乐、舞蹈紧密结合在一起的，可以说，它们是一胞三胎的艺术，构成了维吾尔民间文学的一大特征。从著名历史人物张骞的新疆